

Jer

Chapter 17

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

חַטָּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצַפְרֵן שְׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל-לִוח לִבָּם 1
他们的罪 犹大的 被写 以笔 铁的 以指甲 金刚石的 刻刻 在 板 他们心的
[H3871](#) [H5842](#) [H3789](#) [H3063](#)
וּלְקַרְנֹת מִזְבְּחֹתֵיכֶם :
而在角 你们祈坛的
[H4196](#)

犹大的罪是用铁笔、用金钢钻记录的，铭刻在他们的心版上和坛角上。

כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחֹתָם וְאֲשֵׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רַעֲנָן עַל גְּבְעוֹת הַהַבְּהוֹת: 2
如纪念 他们的儿子 他们的祈坛 和他们的木偶 在 在 青翠的 树 在 山丘 高的
[H1364](#) [H1389](#) [H6086](#) [H0842](#) [H4196](#) [H2142](#)

他们的儿女纪念他们高冈上、青翠树旁的坛和木偶。

הַרְרֵי בְשָׂדֵה חֵילֶךָ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיךָ לִבְזֹ אֶתֶן בְּחַטָּאת בְּכָל-הַבְּלִיָּה: 3
我的山 在田野 你的财富 所有 你的宝藏 为掠夺 我交付 你的丘坛 因罪 在所有 你的境界
[H3605](#) [H2428](#) [H3605](#) [H0214](#) [H0957](#) [H5414](#) [H1116](#) [H3605](#) [H2042](#) [H1366](#)

我田野的山哪，我必因你在四境之内所犯的罪，把你的货物、财宝，并邱坛当掠物交给仇敌；

וְשָׁמַטְהָ וּבָךְ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ וְהִעַבְדְתִּיךָ אֶת-אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ 4
你放手 而你 从你的产业 那 我赐 你 我使你事奉 我使 你的仇敌 在地
[H0776](#) [H0341](#) [H0853](#) [H5647](#) [H5414](#) [H5159](#) [H8058](#)

וְאֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ כִּי-אֵשׁ קָדַחְתֶּם בְּאֶפְי עַד-עוֹלָם תּוֹקֵד: 5
那 你认识的 不 因为 你们点燃 在我怒气中 直到 永远 燃烧
[H3808](#) [H3045](#) [H0784](#) [H6919](#) [H0639](#) [H5704](#) [H3344](#)

并且你因自己的罪必失去我所赐给你的产业。我也必使你在你所不认识的地上服事你的仇敌；因为你使我怒中起火，直烧到永远。

וְכֹה אָמַר יְהוָה אֲרוּר הַגֹּבֵר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם וְשָׂם בְּשָׂר׃ זְרַעוּ וּמִן-יְהוָה יִסּוּר לִבּוֹ: 5
如此 说 耶和和 受诅咒 那人 那人 那人 那人 他立 肉体 他的臂膀 而从 耶和和 转离 耶和和
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0779](#) [H1397](#) [H0982](#) [H0120](#) [H1320](#) [H2220](#) [H5493](#) [H3068](#)

耶和和如此说：倚靠人血肉的膀臂，心中离弃耶和和的，那人有祸了！

וְהָיָה כַּעֲרַעַר כַּעֲרַבָּה וְלֹא יֵרָאֶה כִּי-יָבֹוא טוֹב וְשָׁבֵן חֲרָדִים בְּמִדְבָּר 6
他将是 如同灌木 不在旷野 看见 当 来到 好处 他住 干燥处 在旷野
[H1961](#) [H6176](#) [H6160](#) [H7200](#) [H3808](#) [H0935](#) [H7931](#) [H2788](#)
וְאֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תִשָּׁב: 6
地 盐碱的 没有人住
[H0776](#) [H4420](#) [H3808](#) [H3427](#)

因他必像沙漠的杜松，不见福乐来到，却要住旷野干旱之处，无人居住的硷地。

בְּרוּךְ הַזֶּכֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיְהוָה וְהָיָה יְהוָה לְמִבְטָחוֹ: 7
他的依靠 耶和華 -是 -耶和華 信靠 -那 -那人 有福
H4009 H3068 H1961 H3068 H0982 H1397 H1288

倚靠耶和華、以耶和華為可靠的，那人有福了！

וְהָיָה וּכְעֵץ וְשִׁטוּל עַל-מַיִם וְעַל-יַבֵּל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו וְלֹא יִרָא 8
-他将是 -如同树 -在 水边 -而在 河边 伸展 它的根 -不 他将是
H1961 H6086 H8362 H4325 H3105 H7971 H8328 H3808 H3372
(יִרְאֶה) כִּי יָבֹא חֶם וְהָיָה עֲלָהּ רֵעָנָה וּבִשְׁנַת בְּצֻרָתָ לֹא יִדְאָג וְלֹא 9
看见 当 来到 热 -是 它的叶子 青翠 -而在年 干旱的 不 担忧 -不
H7200 H0935 H2527 H1961 H5929 H8141 H1226 H3808 H1672 H3808
יָמֵשׁ מֵעֲשׂוֹת פְּרִי: 10
停止 -从结 果子
H4185 H6529

他必像树栽于水旁，在河边扎根，炎热来到，并不惧怕，叶子仍必青翠，在干旱之年毫无挂虑，而且结果不止。

עֵקֶב הַלֵּב מִכֹּל וְאֵנֶשׁ הוּא מִי יִדְעֵנוּ: 9
诡诈 -心 -比一切 -而不可救药 它是 谁 认识它
H3605 H1931 H4310 H3045

人心比万物都诡诈，坏到极处，谁能识透呢？

אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בְּתֵן כְּלָיֹת וּלְתֵת לְאִישׁ כְּדָרְכָיו (כְּדָרְכָיו) כַּפְּרִי 10
我 耶和華 鉴察 心 试验 肾脏 要给 人 -按照果子 -按照他的道路
H0589 H3068 H2713 H0974 H3629 H5414 H0376 H1870 H1870 H6529
מַעֲלָלָיו: 11
他的行为
H4611

我一耶和華是鉴察人心、试验人肺腑的，要照各人所行的和他做事的结果报应他。

קָרָא דָּגֵר וְלֹא יֵלֵד עֲשָׂה עֲשֵׂר וְלֹא בְּמִשְׁפָּט בְּחֻצֵי אֶרֶץ (יָמָיו) יַעֲזֹבֵנו 11
鹌鹑 孵出 -而不 它生的 用 财富 -而不 -以公平 -在半中 他的日子 离弃他
H7124 H1716 H3808 H3205 H6239 H3808 H4941 H2677 H3117 H3117 H3117
וּבְאַחֲרֵיתוֹ יְהִי נָבֵל: 12
-在他的末后 他将 是 愚人
H0319 H1961 H5036

那不按正道得财的，好像鹌鹑不是自己下的蛋；到了中年，那财都必离开他，他终久成为愚顽人。

כִּסֵּא כְבוֹד מְרוֹם מִרְאשׁוֹן מְקוֹם מִקְדָּשֵׁנוּ: 12
宝座的 荣耀的 高 -从起初 地方 我们的圣所
H3678 H3519 H4791 H7223 H4725 H4720

我们的圣所是荣耀的宝座，从太初安置在高处。

מִקְנָה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל-עֲזִיבֶיךָ וּבָשׁוּ אֶת-יְהוָה: 13
盼望 以色列的 耶和華 所有 离弃你的 羞愧 耶和華
H3478 H3068 H3605 H0954 H3249 H5494 H0776 H3789
עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם-חַיִּים אֶת-יְהוָה: 14
他们离弃 泉源 水 活的 耶和華
H4726 H4325 H0853 H3068

耶和華—以色列的盼望啊，凡离弃你的必致蒙羞。耶和華说：离开我的，他们的名字必写在土里，因为他们离弃我这活水的泉源。

14 רָפְאֵנִי יְהוָה וְאֲרַפֵּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאֹשֶׁעָה כִּי תִהְיֶה לִּי אֲתָה: 14
 医治我 耶和華 -我就被医治 拯救我 -我就被拯救 因为 我的赞美 你是
[H7495](#) [H3068](#) [H7495](#) [H3467](#) [H3467](#) [H8416](#)

耶和華啊，求你医治我，我便痊愈，拯救我，我便得救；因你是我所赞美的。

15 הֲנֵה-הֵמָּה אֲמַרִים אֵלַי אֵיךְ דְּבַר-יְהוָה יָבוֹא נָא: 15
 看哪 他们 对我说 -对我 在哪里 耶和華的 来 吧
[H2009](#) [H1992](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0346](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0935](#) [H4994](#)

他们对我说：耶和華的话在哪里呢？叫这话应验吧！

16 וְאֵי-לֹא-וַאֲנִי מֵרַעָה אַחֲרָיִךְ וַיּוֹם אֲנֹשׁ לֹא הִתְאַוִּיתִי אֲתָה 16
 -而我 不 快步离开 -从放牧 -在你后面 -而日子 不可救药的 不 我渴望 你
[H0589](#) [H3808](#) [H0213](#) [H0213](#) [H3117](#) [H0605](#) [H3808](#) [H0183](#)

יָדַעְתָּ מוֹצֵא שְׂפִתַי נֹכַח פְּנֵיךְ הִיא: 16
 你知道 出话 我嘴唇的 -在前 你的面 是
[H3045](#) [H4161](#) [H8193](#) [H5227](#) [H6440](#) [H1961](#)

至于我，那跟从你作牧人的职分，我并没有急忙离弃，也没有想那灾殃的日子；这是你知道的。我口中所出的言语都在你面前。

17 אַל-תִּהְיֶה-לִּי לְמַחֲתָה מִחֲסִי-אֲתָה בְּיוֹם רָעָה: 17
 不要 -你是 -对我 -恐惧 -我的避难所 你 灾祸的
[H0408](#) [H1961](#) [H4288](#) [H4268](#) [H3117](#)

不要使我因你惊恐；当灾祸的日子，你是我的避难所。

18 וַיִּבְשׂוּ רֹדְפָי וְאֵל-אַבְשָׁה אֲנִי וַיִּתְּנוּ-לָהֶם וְאֵל-אֲחַתָּה אֲנִי הָבִיא 18
 -让羞愧 我的追迫者 -而不要 羞愧 我 -让惧怕 他们 -而不要 我 带来
[H0954](#) [H7291](#) [H0408](#) [H0954](#) [H0589](#) [H2865](#) [H1992](#) [H0408](#) [H2865](#) [H0589](#) [H0935](#)

עַלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנָה שְׁבָרוֹן שְׁבָרָם: 18
 -在他们上 日子 灾祸的 -而双倍 灾祸 你磕伤他们
[H3117](#) [H4932](#) [H7670](#) [H7665](#)

section-break

愿那些逼迫我的蒙羞，却不要使我蒙羞；使他们惊惶，却不要使我惊惶；使灾祸的日子临到他们，以加倍的毁坏毁坏他们。

19 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלַי הֲלֹךְ וְעַמְדָתְךָ בְּשַׁעַר בְּנֵי-עַם (הָעַם) אֲשֶׁר יָבֹאוּ 19
 如此 说 耶和華 对我 去 -你站立 在门 -在平民的 那 进入
[H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H1980](#) [H5975](#) [H8179](#) [H5971](#) [H0935](#)

בּוֹ מֶלְכִי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכָל שַׁעַר יְרוּשָׁלַם: 19
 -其中 王 犹大的 而那 出去 -其中 在所有的 门 肆路撒冷的
[H4428](#) [H3063](#) [H3318](#) [H3605](#) [H8179](#) [H3389](#)

耶和華对我如此说：「你去站在平民的门口，就是犹大君王出入的门，又站在耶路撒冷的各门口，

20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה מֶלְכִי יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יְהוּדָה 20
 -你要对他们说 -对他们 你们要听 耶和華的 王 犹大的 和所有 犹大 和所有
[H0559](#) [H0413](#) [H8085](#) [H1697](#) [H3068](#) [H4428](#) [H3063](#) [H3605](#) [H3063](#) [H3063](#) [H3605](#)

יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעַר הָאֵלֶּה: 20
 居民 肆路撒冷的 -那进入的 -以门 这些
[H3427](#) [H3389](#) [H0935](#) [H8179](#) [H0428](#)

section-break

对他们说：『你们这犹大君王和犹大众人，并耶路撒冷的一切居民，凡从这些门进入的都当听耶和華的话。』

כֹּה אָמַר יְהוָה הַשְׁמְרוּ בַּנַּפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא בְיָוִם הַשַּׁבָּת 21
 如此 说 耶和华 你们要谨慎 你们的灵魂 -不要 担子 -在日子 安息日的
 H3541 H0559 H3068 H8104 H5315 H0408 H5375 H3117 H7676

וְהִבֵּאתֶם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם: -你们带入 -以门 肆路撒冷的
 H0935 H8179 H3389

耶和华如此说：你们要谨慎，不要在安息日担甚么担子进入耶路撒冷的各门；

וְלֹא-תוֹצִיאוּ מִשָּׂא מִבְּתוֹתֵיכֶם בְּיָוִם הַשַּׁבָּת וְכָל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ 22
 -不要 你们抬出 担子 -从你们的家 -在日子 -安息日的 -而所有 工作 不 你们做
 H3808 H3318 H3808 H3117 H3117 H7676 H3605 H4399 H3808

וְקִדְשֵׁתֶם אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת כְּאִשֶּׁר צִוִּיתִי אֶת-אַבוֹתֵיכֶם: -你们要分别为圣 日子 -安息日的 如同 我命令 -(宾语标记) 你们的列祖
 H6942 H0853 H3117 H7676 H6680 H0853 H0001

也不要 在安息日 从家中 担出 担子 去。 无论何工 都不可做， 只要以安息日 为圣日， 正如我所吩咐 你们列祖 的。』

וְלֹא-שָׁמְעוּ וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנוֹם וַיִּקְשׂוּ אֶת-עַרְפֹּם לְבַלְתִּי 23
 -而不 听从 -不 侧耳 -(宾语标记) 他们的耳朵 -他们硬 他们的颈项 -而不 他们的
 H3808 H8085 H3808 H5186 H0853 H0241 H7185 H0853 H6203 H1115

[שומע] | שְׁמוּעַ (וְלְבַלְתִּי) קַחַת מוֹסָר: 听从 -而不 接受 管教
 H8085 H8085 H1115 H3947 H4148

他们却不听从，不侧耳而听，竟硬着颈项不听，不受教训。』

וְהִיָּה אִם-תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נֹאמֶר יְהוָה וְלְבַלְתִּי הִבִּיא מִשָּׂא בְּשַׁעְרֵי הָעִיר 24
 -将是 若 你们听从 -我 宣告 耶和华 而不 带入 担子 -以门 城的
 H1961 H8085 H8085 H0413 H5002 H3068 H1115 H0935 H8179

הַזֹּאת בְּיָוִם הַשַּׁבָּת וְלִקְדָשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת-כִּבְהַן
 -这 -在日子 -安息日的 -而分别为圣 -安息日的 -而不 做
 H2063 H3117 H7676 H6942 H0853 H3117 H7676 H1115

(בּוֹ) כָּל-מְלָאכָה: -其中 任何 工作
 H3605 H4399

耶和华说：「你们若留意听从我，在安息日不担甚么担子进入这城的各门，只以安息日为圣日，在那日无论何工都不做；

וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת וּמְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל-כִּסֵּא דָוִד וּרְכָבִים 25
 -进入 -以门 城的 -这 王 -和大臣 坐的 在 宝座 大卫的 骑的
 H0935 H8179 H2063 H4428 H8269 H3427 H3678 H1732 H7392

בְּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וַיִּשְׁבֶּה הָעִיר-
 -在战车上 -和在马上 他们 和他们的大臣 人 犹大的 和居民 肆路撒冷的 存留 城
 H7393 H1992 H8269 H0376 H3063 H3427 H3389 H3427

הַזֹּאת לְעוֹלָם: -这 -直到永远
 H2063 H5769

那时就有坐大卫宝座的君王和首领，他们与犹太人，并耶路撒冷的居民，或坐车，或骑马，进入这城的各门，而且这城必存到永远。

